

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Mauvais arbres ne puet florir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 99 volte

CANZONIERE K

- letto 73 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_53.jpeg



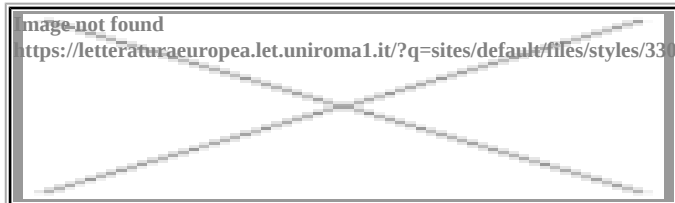
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_54.jpeg



- letto 67 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauarre**

Mauues arbres ne puet

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_54.jpg&itok=...

florir; ainz seche tout et ua crol

lant. et hons qui naime sanz me(n)

tir; ne porte fruit ainz ua mo

rant. flor et fruit de cointe

senblant porte cil en qui nest

amors. en ce fruit a tant de ua

lor. que nus ne porroit elligier.

fruit de nature lapele on. or u(os)

ai deuisse son non. **De** ce fruit
ne puet nus sentir; se dex ne
le fet proprement. qui adieu a
mer et seruir; done cuer (et) cors
et talent. cil queut du fruit
premierement. et dex len fet
riche secors. par le fruit fu li
premiers plors. quant eue fist

adam mengier. mes qui du bo(n)
fruit ueut mengier. dieu aint
et sa mere et son non. si queud(ra)
du fruit de seson. Seigneur de
larbre dit uos ai; de nature de
quamors uient. du fruit meur
conte uous ai; que cil quieut
qui adieu se tient. mes dou
fruit uert me resouuient.
qui ia en moi ne meurra. cest
li fruiz en que adans pecha.
de ce fruit est plains mes uerg(ier)s.
des que madame ui premiers. oi
de samor plain cuer et cors. ne
ia nul ior nen istrai fors. **B**(ie)n
cuit dou fruit ne gousterai; q(ue)
ie cueilli. ancois mauient. si co(n)
me a lenfant bien le sai; qui
entor larbre ua et uient. ne
ia amont ne montera. ensi mes
cuers foloiant ua; tant par
est granz mes desirriers. que
ie en tieng mes granz maux
chiers. si sui esfreez con li ors;
uers li qui est touz mes secors.
Dex se ie pouoie cueillir; du
fruit meur de uous amer. si
com uous mauez fet sentir;
lamor daual et comparer. lors
me porroie saouler. et uenir
arepentement. par uostre douz
conmandeme(n)t. me donez am(er)
la meillor. ce est la precieuse
flor. par qui uos uenistes ca
ius; do(n)t li deables est confus.

- letto 63 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Mauues arbres ne puet florir; ainz seche tout et ua crol lant. et hons qui naime sanz me(n) tir; ne porte fruit ainz ua morant. flor et fruit de cointe senblant porte cil en qui nest amors. en ce fruit a tant de valor. que nus ne porroit elligier. fruit de nature lapele on. or u(os) ai deuse son non.	Mauves arbres ne puet florir, ainz seche tout et va crollant; et hons qui n?aime sanz mentir, ne porte fruit, ainz va morant. Flor et fruit de cointe senblant porte cil en qui nest amors. En ce fruit a tant de valor que nus ne porroit elligier, fruit de Nature l?apele on; or vos ai devisé son non.
	II
De ce fruit ne puet nus sentir; se dex ne le fet proprement. qui adieu a mer et seruir; done cuer (et) cors et talent. cil queut du fruit premierement. et dex len fet riche secors. par le fruit fu li premiers plors. quant eue fist adam mengier. mes qui du bo(n) fruit ueut mengier. dieu aint et sa mere et son non. si queud(ra) du fruit de seson.	De ce fruit ne puet nus sentir, se Dex ne le fet proprement. Qui a Dieu amer et servir done cuer et cors et talent, cil queut du fruit premierement, et Dex l?en fet riche secors. Par le fruit fu li premiers plors, quant Eve fist Adam mengier; més qui du bon fruit veut mengier Dieu aint et sa mere et son non, si queudra du fruit de seson.
	III
Seigneur de larbre dit uos ai; de nature de quamors uient. du fruit meur conte uous ai; que cil quieut qui adieu se tient. mes dou fruit uert me resouuient. qui ia en moi ne meurra. cest li fruiz en que adans pecha. de ce fruit est plains mes uerg(ier)s. des que madame ui premiers. oi de samor plain cuer et cors. ne ia nul ior nen istrai fors.	Seigneur, de l?arbre dit vos ai de nature, de qu?amors vient; du fruit meür conté vous ai que cil quieut qui a Dieu se tient; més dou fruit vert me resouvient qui ja en moi ne meürra: c?est li fruiz en que Adans pecha. De ce fruit est plains mes vergiers: dés que ma dame vi premiers, oi de s?amor plain cuer et cors, ne ja nul jor n?en istrai fors.
	IV

B(ie)n cuit dou fruit ne gousterai; q(ue) ie cueilli. ancois mauient. si co(n) me a lenfant bien le sai; qui entor larbre ua et uient. ne ia amont ne montera. ensi mes cuers foloiant ua; tant par est granz mes desirriers. que ie en tieng mes granz maux chiers. si sui esfreez con li ors; uers li qui est touz mes secors.	Bien cuit dou fruit ne gousterai que je cueilli, ançois m'avient si conme a l'enfant, bien le sai, qui entor l'arbre va et vient ne ja amont ne montera; ensi mes cuers foloiant va. Tant par est granz mes desirriers que je en tieng mes granz maux chiers, si sui esfreez con li ors vers li qui est touz mes secors.
	V
Dex se ie pouoie cueillir; du fruit meur de uous amer. si com uous mauez fet sentir; lamor dauai et comparer. lors me porroie saouler. et uenir arepentement. par uostre douz conmandeme(n)t. me donez am(er) la meillor. ce est la precieuse flor. par qui uos uenistes ca ius; do(n)t li deables est confus.	Dex! se je pouoie cueillir du fruit meür de vous amer, si com vous m'avez fet sentir l'amor d'aval et comparer, lors me porroie saouler et venir a repentement. Par vostre douz conmandement me donez amer la meillor: ce est la precieuse flor par qui vos venistes ça jus, dont li deables est confus.

- letto 91 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1128>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f53.item>